Porównanie tłumaczeń Izajasza 32:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto\* dla sprawiedliwości panować będzie król,\*\* a książęta rządzić według prawa.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto w sprawiedliwości panować będzie król, a książęta rządzić będą według prawa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto król będzie panował w sprawiedliwości, a książęta będą rządzić w prawości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto król będzie królował w sprawiedliwości, a książęta w sądzie panować będą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto w sprawiedliwości król będzie królował, a książęta w sądzie przełożeni będą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto król będzie panował sprawiedliwie i książęta rządzić będą zgodnie z prawem; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto król będzie rządził w sprawiedliwości, a książęta według prawa będą panować. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto król będzie panował sprawiedliwie, a książęta będą rządzić zgodnie z prawem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto król będzie rządził sprawiedliwie, a książęta będą się kierować prawem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto król w sprawiedliwości będzie panował i przełożeni w swych rządach prawem kierować się będą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо ось царюватиме праведний цар, і володарі володітимуть з судом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto król będzie panował w sprawiedliwości, a co się tyczy przywódców, to będą rządzić w słuszności. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto król będzie panował dla prawości, a książęta będą sprawować władzę książęcą dla sprawiedliwości. |

1. 1) Oto, הֵן (hen): zob. zn. hipotetyczne (Przypuśćmy), <x>290 32:1</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 7:14</x>; <x>290 9:1-6</x>; <x>290 11:1-10</x> [↑](#footnote-ref-3)